

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi

Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Stredná odborná škola polytechnická
IČO: / Код: 00891894
Sídlo: / Місцезнаходження: Sládkovičova ulica 104, 034 01 Ružomberok
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Ing. Pavol Moravčík, riaditeľ školy
Zapísaný v: / Зареєстрований в: príspevková organizácia zriadená Žilinským samosprávnym krajom
IBAN: SK14 8180 0000 0070 0048 4203
Kontakt: / Контакт: +421905625276

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenc²: Біженец²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Mykola Kostenko
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження: Ukrajina
Štátna príslušnosť: / Громадянство: UKR
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: UKR, UKR
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженец»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ : Školský internát SOŠP Ružomberok
Ulica: / Вулиця: Sládkovičova ulica
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: 104

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ u випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEK" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Parcelné číslo:/ Номер ділянки: 2226
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Ružomberok
Obec:/ Селище: Ružomberok
Okres:/ Район: Ružomberok
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 574
Okresný úrad Ružomberok, katastrálny odbor/ Районне відомство Ružomberok, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného plateného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je platené. Suma je stanovená na 3EUR/noc osoba. Sumu za mesiac treba vyplatiť v pokladni školy vždy do 5teho dňa v mesiaci . Prípadne ihneď po ukončení nájmu.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídence podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencomi,⁵⁾</p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylom zariadení.</p> <p>8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu; - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídencomi menej ako 14 dní; - preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti. 	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового коштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що розміщення, яке надається Гостю на підставі цього Договору, є оплаченим. Сума встановлена на рівні 3 євро/ніч за особу. Сума за місяць повинна бути внесена в касу школи до 5 числа. Або відразу після закінчення терміну оренди .</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,⁵⁾</p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною.</p> <p>7. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>8. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу; - особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими повідомленнями має пройти не менше 14

⁵⁾ Наприклад закон Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnoveho stavu v znení neskorších predpisov./

⁵⁾ Наприклад, Закон Національної Ради Словачької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

<p>predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle Odídenc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; Odídenc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; Odídenc užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídenc nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle Odídenc už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle. <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencomi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenc povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenc prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie. A je povinný vyrovnáť dlžnú sumu ku dňu ukončenia nájmu.</p>	<p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36а, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок; Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок. <p>4. Після закінчення дії Договору Орендар зобов'язаний передати Майно Уповноваженій особі в тому стані, в якому Орендар прийняв його, з урахуванням нормального зносу. І він зобов'язаний сплатити суму заборгованості в день розірвання договору оренди .</p>
<p>Cl. VI Závěrečné ustanovenia:</p>	<p>Стаття VI Прикінцеві положення</p>
<ol style="list-style-type: none"> Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹² Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: <ul style="list-style-type: none"> Čestné vyhlásenie odídencu k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídencu, ktorý je 	<ol style="list-style-type: none"> Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47а Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:

¹² nehodiace sa prečiar knuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>- Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в2..... копії, кожна Договірна Сторона отримує1..... копії Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
--	---

V/B Ružomberku dňa/дата 30.07.2024

V/B Ružomberku dňa/дата 30.07.2024

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenkovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. / Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

SKOLA POLYTECHNICKÁ RUŽOMBEROK	
30-07-2024	
Číslo prijímateľa 589	Číslo účtu 06/2024/105 PRK-41
Prílohy	Prílohy 1/2/3